

УДК 821.161.1.0

**РУССКАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ ПОЭЗИИ РОБЕРТА БЕРНСА
(1880–1910-е гг.)**

© 2016 г.

Д.Н. Жаткин

Пензенский государственный технологический университет, Пенза

ivb40@yandex.ru

Поступила в редакцию 19.08.2015

С максимально возможной полнотой систематизированы сведения о русской переводческой рецепции произведений Роберта Бернса в 1880–1910-е гг. Несмотря на то что ведущие русские поэты этого времени не проявляли интереса к бернсовскому наследию, рассматриваемый период стал значимой вехой в русской бернсиане: благодаря усилиям О.Н. Чюминой, А.М. Федорова, Н. Новича (Н.Н. Бахтина), Л.И. Андрусона и некоторых других поэтов-переводчиков, представивших отечественному читателю многие произведения шотландского автора, стали возможными подготовка и издание первых сборников Бернса на русском языке, составленных И.А. Белоусовым. На основе сохранившихся эпистолярных и документальных материалов впервые подчеркнута роль А.П. Чехова в популяризации поэзии Бернса в России, заключающаяся в активном посредничестве между И.А. Белоусовым и книгоиздателем А.С. Сувориным. Автором статьи представлены сведения о редких, практически забытых переводах из Бернса, созданных в 1880–1910-е гг. М.Н. Шелгуновым, М.А. Российским, А.П. Доброхотовым и др., отмечен интерес к шотландскому поэту Л.Н. Андреева, акцентированы факты создания псеодо переводов Бернса и стихотворений «на мотив» его творчества.

Ключевые слова: Роберт Бернс, поэтический перевод, русско-английские литературные связи, традиция, межкультурная коммуникация.

В русской рецепции творчества шотландского поэта Роберта Бернса отдельным значимым этапом стали 1880–1910-е гг. В этот период благодаря усилиям переводчиков постоянно появлялись новые интерпретации текстов Бернса, подавляющее большинство которых к настоящему времени полностью забыто. Основной причиной этого была тональность самих переводов, в которых, по точному наблюдению Е.С. Белашовой, «вместо жизнерадостности и оптимизма бернсовских произведений <...> насаждались сентиментальная грусть и слащавость» [1, с. 70]. Однако, отмечая особенность, в той или иной мере характерную для большинства переводов, нельзя не увидеть и отдельных творческих удач, связанных с именами О.Н. Чюминой, А.М. Федорова, Н. Новича (Н.Н. Бахтина), Л.И. Андрусона, являвшихся на данном этапе наиболее заметными русскими интерпретаторами Бернса. Значительные поэты конца XIX – начала XX в. к переводческому осмыслению произведений шотландского поэта не обращались. Исключением стали не относящиеся к числу творческих удач переводы К.Д. Бальмонтом небольшого фрагмента кантаты «Веселые нищие» (напечатан в качестве иллюстрации в статье Н.И. Стороженко «Английские поэты нужды и горя» в № 5 «Северного вестника» за 1893 г. [2; републикация в новейшее время: 3]) и стихотворения «Джон Ячменное Зерно» [4, с. 1–2].

О.Н. Чюмина перевела не менее 22 произведений Бернса: «Видение» («У башни стоял я, у старых развалин...»), «Смерть», «Довольство судьбой», «Мольба», «Осенний туман» («Повеяло первым дыханьем зимы...»), «Солнце и месяц (Народная песня)», «На чужбине», «Избранники», «Красавице», «В грозу», «Песня» («Я женат и не для света...»), «Неровня», «Лорд Грегори», «Дженни (Баллада)»¹ («Дженни платье разорвала...»), «Веселый вдовец», «Сватовство», «Воззвание Брюса к дружине», «Том О'Шантер», «Том Глен», «Предсказание», «Свидание» («Только кликни меня...»), «Желанное успокоение». Часть переводов О.Н. Чюминой (это ее девичья фамилия) была напечатана под ее фамилией по мужу – О.Н. Михайлова. Благодаря усилиям составителей первых бернсовских изданий многие переводы О.Н. Чюминой, первоначально помещенные на страницах периодики, оказались сведены в сборники [5–7], кое-что попало в авторскую книгу [8], однако многое так и осталось в газетах и журналах рубежа XIX – XX вв. и требует дополнительных усилий по их отысканию². По наблюдению Е.С. Белашовой, посвятившей переводам О.Н. Чюминой из Бернса отдельную статью, наиболее удачными были ее обращения к ранним стихотворениям шотландского автора, в которых, в отличие от его позднего творчества, сильны грусть, разочарование, безнадежность; в

переводах народных песен и поэмы «Том О’Шантер» О.Н. Чюмина «не сохранила своеобразной бернсовской простоты стиля, юмора и красочной разговорной речи» [12, с. 255], использовала книжные выражения, обеднявшие краски подлинника. В отдельных случаях О.Н. Чюмина допускает прямой произвол, в частности, прибавляет в конце стихотворения *The Joyful Widower* («Веселый вдовец») свое четверостишие, в котором супруги мирятся, в стихотворении *Contented Wi’Little* («Довольство судьбой») утрачиваются мотивы презрения к деньгам, насмешки над «слепой» судьбой, вместо которых появляются мысли о примирении и терпимости.

К.И. Чуковский оставил интересные воспоминания об О.Н. Чюминой как авторе стихотворений «на мотив» шотландского поэта. В статье «Чюмина», опубликованной в газете «Речь» 29 августа (11 сентября) 1909 г.³, К.И. Чуковский говорил о сатирах О.Н. Чюминой, печатавшихся под псевдонимами *Бой-Кот* и *Оптимист*, которые характеризовались не столько остроумием, сколько изяществом, артистичностью, аристократичностью: «Она тонко пародировала Бернса, <...> и всегда в этих стихах чувствовались ее маленькие, “цапцарапствующие” ручки» [13, с. 449]. О.Н. Чюмина, на взгляд К.И. Чуковского, существенно облагородила «тон нашей политической сатиры», одним из доказательств чего явилось, в частности, ее стихотворение «на мотив Бернса», передававшее разговор Государственной Думы с правительством:

*Мне мать ценою дорогой
Наряд купила первый мой,
А подле вас как раз нагой
Я окажуся, сударь мой.
* * **

*Пойди за вами я спроста –
Осудят люди, сударь мой,
От вас домой уже не та
Как раз вернусь я, сударь мой.* [13, с. 449].

Процитированное К.И. Чуковским произведение было не единственной сатирой О.Н. Чюминой «на мотив Бернса»: в газете «Наша жизнь» 16 апреля 1906 г. под псевдонимом *Бой-Кот* увидело свет сатирическое стихотворение «Заем (На мотив Бернса)», вызванное поездкой российского министра финансов В.Н. Коковцева (Коковцова) в Париж и Берлин в декабре 1905 – январе 1906 г. с целью получения займа.

Не менее 17 произведений Бернса было переведено в 1890-е гг. А.М. Федоровым, столь же активно, как О.Н. Чюмина, выступавшим в русской периодике. Наиболее существенные публикации увидели свет в 1896 г., к столетию со

дня смерти поэта, – подборка из десяти переводов («К Шотландии» («Мое сердце не здесь, мое сердце не здесь...»), «Джон Ячменное Зерно (Баллада)», «Джону Андерсону», «Отрывок» («В поле бродил я вечерней порой...»), «Добрые старые годы», «Памяти Мэри», «Мое сердце болит», «Среди колосьев ячменя», «К горной маргаритке, вырванной плугом в апреле», «К мышке, вместе с гнездом выброшенной плугом на землю») в № 7 «Вестника Европы» [14], подборка из двух переводов («Нет Нанни со мной!», «Жена дана мне одному...») в № 31 «Живописного обозрения» [15] и вышедший отдельной книгой в Одессе «Субботний вечер в деревне» [16]. В 1897 г. в № 7 «Вестника иностранной литературы» был напечатан перевод «О, открой ты мне дверь, пожалей ты меня...» [17], тогда же в первом русском сборнике Бернса, помимо уже известных произведений, были помещены «Песня» («Сквозь сон природа созерцает...») и «Когда бы ты, любовь моя...» в переводе А.М. Федорова [18]. Наконец, в авторском сборнике «Стихотворений» А.М. Федоров, наряду с переводами из Бернса, ранее публиковавшимися в «Вестнике Европы», предложил вниманию читателей новый перевод – «Когда бы вихрь тебя застиг...» [19]. Как видим, интерес А.М. Федорова к Бернсу был эпизодическим, но плодотворным; в настоящее время литературоведческая наука только подступает к системному осмыслению творчества талантливого русского поэта, беллетриста, драматурга, журналиста [20], в котором важное место заняли и переводы западноевропейских авторов.

Русские читатели узнавали в эти годы о Бернсе по переводам Н. Новича (Н.Н. Бахтина) («О, если б зябла ты в степи...», «Бутоны розы», «Мне замуж рано выходить...», «Лучший перл», «Песня» («Стакан вина и верный друг...»), «Так хороша она была...», «Страдания – наш удел» («Ноябрьский вихрь срывал листья...»), «Никак не думал, не гадал...», «Смерть и доктор Горнбук», «Робин») [21; 22; 23; 24] и Л.И. Андрусона («Бочонок пива Биль сварил...», «Всё обнял черной ночи мрак...», «Зима жизни»⁴, «Мой пахарь», «Довольство малым», «В аду теперь сборщик проклятый!») [28; 29], мастерски воссоздававших колорит бернсовских песен и баллад, во многих случаях умело передававших настроение оригиналов, однако достаточно вольно подходивших к трактовке не только художественных деталей, но и мотивов произведений, произвольно сокращавших их, вносявших дополнения, произвольно варьируя метрику; некоторые из переводов, сделанных Н. Новичем (Н.Н. Бахтиным) и Л.И. Андрусом, не утратили своего

значения и в наши дни, привлекая читателя яркими переводческими находками, особенно в языковом и стилистическом отношении⁵. Необходимо назвать еще несколько имен переводчиков, внесших свой посильный вклад в осмысление бернсовского наследия в России конца XIX – начала XX в.: М.Н. Шелгунов («Родине» («В Шотландии милой я сердцем живу!..»), «Разговор») [32; 33], М.П. Розенгейм («Звезды и цветы») [34], В. Б-н («Опять с земли ночную тень...») [35], М.А. Российский («Я сердцем в Шотландии, вечно я там...») [36], В.П. Палей («Как я скрою сердца стоны?...») [37; републикация в новейшее время: 38], О. Головнин (Р.Ф. Брандт) («Я сердцем не здесь») [39]⁶. В 1902 г. А.П. Доброхотов предложил собственное прочтение стихотворения Бернса «К полевой маргаритке», ориентированное на детское восприятие:

*Цветочек синий полевой!
Ты в поле встретился со мной.
Когда на поле я пахал
И плугом землю разрывал.
Ты был подрезан на пути,
И я не мог тебя спасти.*

* *
*

*Теперь не сядет мотылек
На твой лиловый стебелек,
И, собирая сладкий мед,
К цветочку пчелка не прильнет –
О маргаритке погрустит,
К цветку другому полетит.*

* *
*

*Холодный ветер бушевал,
И дождь долину орошал,
Но буря грозная прошла –
Ты, маргаритка, расцвела
Под летним, радостным дождем
Лазурным, скромненьким цветком.*

* *
*

*Как хорошо в саду цветам,
Их берегут, лелеют там...
Но ты, цветок, дитя полей!
Защиты нет красе твоей...
Ты украшал зеленый луг,
Тебя скосил мой острый плуг. [40].*

К числу практически неизвестных в России опубликованных переводов на русский язык произведений Р. Бернса можно отнести перевод известного полиглота, ректора университета Глазго в 1907–1929 гг. Дональда Мак-Алистера (Donald MacAlister) «Прежние года» с оригинала шотландского поэта «Auld Lang Syne», вошедший в сборник Д. Мак-Алистера «Эхо» (Echoes), увидевший свет в 1923 г. в Глазго [41].

В «Воспоминаниях о Леониде Андрееве» Н.М. Гариной, сохранившихся в фондах ИРЛИ и впервые опубликованных в 2004 г. Л.Н. Ивановой, есть в числе прочего такой примечательный эпизод, переданный со слов младшего брата писателя – Андрея Николаевича Андреева:

Из всех анекдотов, которые когда-либо пришлось Леониду Андрееву слышать, он чаще всего вспоминал не тот, который вызывал на устах улыбку, а тот, который приводил его в тяжелое уныние:

В одном из английских городов стоит памятник поэту Роберту Бернсу, безо всякой надписи...

Кто-то из путешественников, не зная, кому воздвигнут этот памятник, спросил близ стоявшего мальчика:

“Не знаешь ли ты – кому поставлен этот памятник!?”

“Роберту Бернсу!” – последовал ответ.

“А за что?”

“За то, что он... умер!..” – невозмутимо пояснил мальчуган [42, с. 439].⁷

Существенными событиями в истории русского восприятия Бернса на рубеже XIX–XX вв. стали первые сборники переводов шотландского поэта. Начало работы по подготовке изданий Бернса связано с именем И.А. Белоусова, который не только собрал воедино 39 переводов разных лет, но и написал вступительную статью к ним, более того – сам якобы осуществил перевод из Бернса «<Отрывок>» («Жизнь моя тяжела...») [44]⁸, впрочем, на проверку оказавшийся оригинальным стихотворением, которое С.А. Орлов охарактеризовал как «не имеющее к Бернсу ни малейшего отношения» [46, с. 237]⁹. Вслед за подготовленной И.А. Белоусовым книгой «Роберт Борнс. Стихотворения в переводе русских поэтов, с биографическим очерком и портретом» (М., 1897) одна за другой были напечатаны книги «Роберт Борнс (1759–1796). Биографический очерк шотландского народного поэта с приложением лучших его песен» (М., 1901), «Роберт Борнс и его произведения в переводе русских писателей» (СПб., 1904). Суворинское издание Бернса 1904 г. состоялось благодаря ходатайству А.П. Чехова. 2 мая 1903 г. А.П. Чехова посетили два литератора – И.А. Белоусов и Е.П. Гославский, обратившиеся к нему с просьбой походатайствовать перед А.С. Сувориным о публикации их сочинений. Судя по всему, А.П. Чехов обещал содействие, поскольку уже 3 мая 1903 г. И.А. Белоусов переслал ему выпущенную в 1897 г. книжку переводов из Бернса: «Посылаю Вам книжечку стихотворений Р. Бернса; вот ее можно предложить на издание Суворину. Если он возьмет, я добав-

лю еще кое-что ко 2-му изданию и переделаю биографию» [51, с. 516]. Необходимо отметить, что эта книга уже была к тому времени в библиотеке А.П. Чехова, причем содержала дарственную надпись, сделанную И.А. Белоусовым: «Дорогому Антону Павловичу от собирателя песен Бернса Ивана Белоусова на память. Москва. 1897. Январь 23» [52, с. 222]. Встреча с издателем А.С. Сувориным вскоре состоялась, о ее результатах и И.А. Белоусов, и Е.П. Гославский были уведомлены 11 мая 1903 г. Сообщая Е.П. Гославскому об отказе А.С. Суворина в публикации его рассказов, А.П. Чехов при этом уточнял, что издатель взял «стихи <...> Роберта Борнса (И.А. Белоусова) <...> для “Дешевой библиотеки”» [53]. Более подробно об этом А.П. Чехов рассказал самому И.А. Белоусову: «<...> я виделся с Сувориным и говорил с ним о Роберте Борнсе. Он согласен издать (“Дешевая библиотека”), только просит Вас написать биографию Борнса поподробнее и, если найдете нужным, сделать примечания» [53]. В ответном письме И.А. Белоусов благодарил А.П. Чехова за устройство нового издания Бернса и обещал, что оно будет существенно доработано в сравнении с предшествующим: «Во втором издании я сделаю большие дополнения, биографию переделаю <...>» [54]. И.А. Белоусов информировал А.П. Чехова о дальнейшем продвижении издательского проекта, в частности, сообщал в письме от 11 марта 1904 г. о получении гонорара: «<...> с Суворина за Р. Борнса получил 100 рублей» [54]. Вышедшая книга была отправлена И.А. Белоусовым А.П. Чехову с дарственной надписью: «Дорогому Антону Павловичу Чехову от искренно любящего его И. Белоусова. 19/IV.1904» [52, с. 222].

Сборники, составленные И.А. Белоусовым, включали лучшие русские переводы поэзии Бернса, выполненные в XIX в.; в последующие десятилетия они брались за основу при подготовке первых советских изданий Бернса. В выпущенную в Петрограде в 1919 г. издателем С.М. Нониным небольшую книгу «Песни шотландских поселян» [55] вошли хорошо известные переводы М.Л. Михайлова, В.С. Курочкина, П.И. Вейнберга и В.Д. Костомарова. Во многом за неимением новых переводы М.Л. Михайлова, Д.Д. Минаева, В.С. Курочкина, В.Д. Костомарова, П.И. Вейнберга, О.Н. Чюминой, А.М. Федорова, Н. Новича были перепечатаны в подготовленном в 1934 г. А.И. Дейчем сборнике Бернса «Шотландские песни» [56], включавшем 13 произведений шотландского поэта. Отметим, что основным критерием для включения в сборник того или иного бернсовского стихотворения являлось в те годы

наличие более или менее качественного перевода. Естественно, что целостного представления о творчестве Бернса сборники тех лет не давали, да и не могли дать.

В дореволюционные годы возобладало мнение относительно особой сложности перевода произведений Бернса. Однако вряд ли следует объяснять эту сложность лишь использованием южношотландского наречия, того насыщенного диалектной лексикой «народного языка», что позволял поэту живо и ярко передавать оттенки чувств. Диалектизмы были призваны создать насыщенные художественными деталями бытовые сценки, раскрыть своеобразный народный «дух» – сохранение этих функций диалектизмов не вызывало особых затруднений у наиболее известных переводчиков. Гораздо сложнее было сохранить динамичность бернсовских строк, свежесть образов, вещественность метких эпитетов и сравнений. Широкое использование полных гласных звуков, которыми особенно богато южношотландское наречие, было призвано подчеркнуть певучесть, песенность мелодии, также с трудом сохранявшуюся большинством русских переводчиков конца XIX – начала XX в.

Особенностью русской рецепции поэзии Бернса в 1880–1910-е гг. можно считать приоритетное внимание отечественных переводчиков к бернсовской лирике, нередко насыщенной сентиментальными мотивами, пронизанной размышлениями о любви и природе. В переводы традиционно проникали настроения и мысли самих переводчиков, в отдельных случаях совершенно не соответствовавшие творческим замыслам Бернса. Вряд ли можно считать удачными русские тексты, в существенной мере приукрашивающие бернсовские оригиналы (часть переводов О.Н. Чюминой). Такие переводчики, как А.М. Федоров, М.Н. Шелгунов, нередко игнорировали форму оригинала, допуская отход от мелодики шотландских народных песен. Вместе с тем многие из переводов, которые с позиций сегодняшнего дня кажутся несовершенными, даже неполноценными, были для своего времени значительными и в художественном, и в эстетическом плане.

Исследование осуществлено в рамках реализации проекта № 2232 «Междисциплинарные социально-гуманитарные исследования в контексте инновационного развития и международных связей» базовой части государственного задания Министерства образования и науки РФ.

Примечания

1. Другой вариант названия перевода – «В поле».
2. Отметим известные публикации в «Мире Божьем» [9], «Ежемесячном литературном приложении к “Ниве”» [10], «Вестнике иностранной литературы» [11].

3. Статья синхронно была напечатана К.И. Чуковским и в газете «Современное слово» от 29 августа (11 сентября) 1909 г.

4. Перевод «Зима жизни» («Давно ль с небес на луг и лес...») был первоначально опубликован в 1910 г. за подписью Л.М. Василевского [25]. Рядом на той же странице было помещено стихотворение Л.И. Андрусона «Ночью» («За окном толпятся люди поздно...»). Впоследствии перевод переиздавался за подписью Л.И. Андрусона [26; 27].

5. В частности, переводы Н. Новича <Н.Н. Бахтина> «Смерть и доктор Горбунк» и «Робин» опубликованы в 1982 г. [30], переводы Л.И. Андрусона «Бочонок пива Биль сварил...» и «Всё обнял черной ночи мрак...» размещены на сайте «Век перевода» [31].

6. Отметим, что Р.Ф. Брандт обычно печатался под псевдонимом О. Головин, тогда как на обложке книги, содержащей данный перевод, – О. Головин.

7. Известно, что ту же историю, только более подробно, Л.Н. Андреев рассказывал и М. Горькому: «Недавно я прочитал забавный анекдот: – в каком-то английском городе стоит памятник Роберту Бернсу – поэту. Надписи на памятнике – кому он поставлен, нет. У подножья его – мальчик, торгует газетами. Подошел к нему какой-то писатель и говорит: “Я куплю у тебя номер газеты, если ты скажешь, чья это статуя?” – “Роберта Бернса”, – ответил мальчик. – “Прекрасно! Теперь – я куплю у тебя все твои газеты, но скажи мне: за что поставили памятник Роберту Бернсу?” Мальчик ответил: “За то, что он умер”» [43, с. 371–372].

8. И.А. Белоусовым также было написано стихотворение «на мотив Р. Бернса» «Конец твой приходит, цветочек...», вошедшее в его авторскую книгу в 1911 г.: «Конец твой приходит, цветочек, / Питомец родимых полей: / Косарь размахнулся широко, – / Поник ты головкой своей! / По утру, упившись росой, / Ты к вечеру стал засыпать / И думал, обласканный солнцем, / Что бодрый проснешься опять, / Но выйдет веселое солнце, – / Склонившись к земле головой, / Ты будешь лежать, увядая, / Подрезанный острой косой. / По-прежнему жаркое солнце / Тебя улыбнется, любя, / Лучом горяча поцелует / И выпьет всю жизнь из тебя!» [45] (*Орфография и пунктуация авторские. – Д.Ж.*)

9. В начале XX в. несколько псевдопереводов из Бернса было опубликовано в сибирской печати Г.А. Вяткиным [47; 48; 49]. Анализ этих произведений и их републикацию см. в статье Ю.А. Тихомировой [50].

Список литературы

1. Белашова Е.С. Роберт Бернс в переводах С. Маршака // Ученые записки Черновицкого государственного университета. Т. XXX. Серия филологических наук. Вып. 6. Черновцы, 1958. С. 69–108.

2. Бернс Р. <Отрывок из поэмы «Веселые нищие»> / Пер. К. Бальмонта // Стороженко Н.И. Английские поэты нужды и горя // Северный вестник. 1893. № 5. С. 48.

3. Бернс Р. Из кантаты «Веселые нищие». Песня поэта // Бальмонт К.Д. Золотая россыпь: Избранные переводы / Сост. и вступ. ст. А.Д. Романенко. М.: Сов. Россия, 1990. С. 126.

4. Бальмонт К. Джон Ячменное Зерно («Три сильных было короля...») (Из Бэрнса): Баллада // Образование. 1909. № 5.

5. Бернс Р. Довольство судьбой; На чужбине; Видение («У башни стоял я, у старых развалин...»); Мольба; Осенний туман («Повеяло первым дыханьем зимы...»); Смерть; В грозу; Избранники; Красавице; Солнце и месяц (Народная песня); Неровня; Сватовство; Песня («Я женат, и не для света...») / Пер. О. Чюминой (Михайловой) // Роберт Бернс. Стихотворения в переводе русских поэтов, с биографическим очерком и портретом / Вступ. ст. И.А. Белоусова. М., 1897. С. 14–15, 23–25, 37, 38–40, 46–49, 51–52, 54–55.

6. Бернс Р. Желанное успокоение / Пер. О. Михайловой // Роберт Бернс (1759–1796): Биографический очерк шотландского народного поэта с приложением лучших его песен. М.: тип. Общества распространения полезных книг, 1901. С. 48.

7. Бернс Р. Предсказание; Свидание («Только кликну меня...») / Пер. О. Чюминой // Роберт Бернс и его произведения в переводе русских писателей / Под ред. И.А. Белоусова. СПб.: изд. А.С. Суворина, 1904. С. 35–36, 59–60.

8. Из Роберта Бернса (Видение («У башни стоял я, у старых развалин...»); Смерть; Довольство судьбой; Мольба; Осенний туман («Повеяло первым дыханьем зимы...»); Солнце и месяц (Народная песня); На чужбине; Избранники; Красавице; В грозу; Песня («Я женат, и не для света...»); Неровня; Лорд Грегори; Дженни (Баллада) («Дженни платье разорвала...»); Веселый вдовец) / Пер. О. Чюминой (Михайловой) // Чюмина (Михайлова) О.Н. Стихотворения 1892–1897 гг. Изд. 2-е. СПб.: кн. маг. «Новостей», 1900. С. 153–163.

9. Бернс Р. Воззвание Брюса к дружине / Пер. О.Н. Чюминой // Мир Божий. 1896. № 7. С. 41.

10. Бернс Р. Том О’Шантер / Пер. О.Н. Чюминой // Ежемесячное литературное приложение к «Ниве». 1896. № 7. Стб. 491–496.

11. Бернс Р. Том Глен / Пер. О.Н. Чюминой // Вестник иностранной литературы. 1897. № 11. С. 92.

12. Белашова Е.С. Переводы О. Чюминой из Роберта Бернса // Научный ежегодник Черновицкого государственного университета за 1957 год. Черновцы, 1958. С. 255–258.

13. Чуковский К.И. Чюмина // Чуковский К.И. Собрание сочинений: В 15 т. / Сост. и подг. текста Е.В. Ивановой и Е.Ц. Чуковской. М., 2003. Т. 7. С. 445–450.

14. Из Бернса (К Шотландии («Мое сердце не здесь, мое сердце не здесь...»); Джон Ячменное Зерно (Баллада); Джону Андерсону; Отрывок («В поле бродил я вечерней порой...»); Добрые старые годы; Памяти Мэри; Мое сердце болит; Среди колосьев ячменя; К горной маргаритке, вырванной плугом в апреле; К мышке, вместе с гнездом выброшенной плугом на землю) / Пер. А.М. Федорова // Вестник Европы. 1896. №7. С. 286–297.

15. Из Р. Бернса («Нет Нанни со мной!»; «Жена дана мне одному...») / Пер. А.М. Федорова // Живописное обозрение. 1896. № 31. С. 78.

16. Бернс Р. Субботний вечер в деревне / Пер. А.М. Федорова. Одесса: изд. «Народной библиотеки» В.Н. Маракуева, 1896. 8 с.

17. Бернс Р. «О, открой ты мне дверь, пожалей ты меня...» / Пер. А.М. Федорова // Вестник иностранной литературы. 1897. № 7. С. 38.

18. Бернс Р. Песня («Сквозь сон природа созерцает...»); «Когда бы ты, любовь моя...» / Пер. А.М. Фе-

- дорова // Роберт Бернс. Стихотворения в переводе русских поэтов, с биографическим очерком и портретом / Вступ. ст. И.А.Белоусова. М., 1897. С. 35–36, 37–38.
19. Бернс Р. «Когда бы вихрь тебя застиг...» / Пер. А.М. Федорова // Федоров А.М. Стихотворения. СПб., 1898. С. 182.
20. Сырова Ю.Н. А.М. Федоров: жизнь и творчество в контексте литературной эпохи конца XIX – начала XX веков (1885 – 1920): Дис. ... канд. филол. наук / Саратовский гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского. Саратов, 2006. 250 с.
21. Из песен Р. Бернса («О, если б зябла ты в степи...»); «Никак не думал, не гадал...» / Пер. Н. Новича <Н.Н. Бахтина> // Новое слово. 1895. № 5. С. 198.
22. Бернс Р. Бутон розы; Робин; «Мне замуж рано выходить...» / Пер. Н. Новича <Н.Н. Бахтина> // Роберт Бернс. Стихотворения в переводе русских поэтов, с биографическим очерком и портретом / Вступ. ст. И.А. Белоусова. М., 1897. С. 31–32, 52–53, 56–57.
23. Бернс Р. Лучший перл / Пер. Н. Новича <Н.Н. Бахтина> // Роберт Бернс (1759–1796): Биографический очерк шотландского народного поэта с приложением лучших его песен. М., 1901. С. 47.
24. Бернс Р. Песня («Стакан вина и верный друг...»); «Так хороша она была...», «Страдания – наш удел» («Ноябрьский вихрь срывал листья...») / Пер. Н. Новича <Н.Н. Бахтина> // Роберт Бернс и его произведения в переводе русских писателей / Под ред. И.А. Белоусова. СПб., 1904. С. 59, 60, 96–99.
25. Из Роберта Бернса. Зима жизни / Пер. Л.М. Васильевского // Новое слово. 1910. № 1. С. 27.
26. Зима жизни. Из Роберта Бернса / Пер. Л. Андрусона // Ежемесячное приложение к «Ниве». 1913. № 2. Стб. 353–354.
27. Из Роберта Бернса: Зима жизни («Давно ль с небес на луг и лес...») / Пер. Л. Андрусона // Летучие альманахи. Вып. 5. М., 1913. С. 104.
28. Бернс Р. «Бочонок пива Биль сварил...»; «Все обнял черной ночи мрак...» / Пер. Л. Андрусона // Андрусон Л.И. Сказка любви: Стихотворения. СПб., 1908. С. 137–141.
29. Из Роберта Бернса (Мой пахарь; Довольство малым; В аду теперь сборщик проклятый!) / Пер. Л. Андрусона // К солнцу. 1918. № 1 (7 июля). С. 5–6.
30. Бернс Р. Смерть и доктор Горбунк; Робин / Пер. Н. Новича <Н.Н. Бахтина> // Бернс Р. Стихотворения. М., 1982. С. 462–469, 506–507.
31. Бернс Р. «Бочонок пива Биль сварил...»; «Всё обнял черной ночи мрак...» [Электронный ресурс] / Пер. Л.И. Андрусона. Режим доступа: <http://www.vekrepevoda.com/1855/andruson.htm>
32. Бернс Р. Родине («В Шотландии милой я сердцем живу!») / Пер. М. Ш-нова <М.Н. Шелгунова> // Дело. 1879. № 8. Отд. I. С. 68.
33. Разговор (Из Бернса) / Пер. М. Шелгунова // Живописное обозрение. 1879. № 51. С. 518.
34. Розенгейм М.П. Звезды и цветы // Розенгейм М.П. Стихотворения. Т. 1–2. 4-е изд., доп. СПб., 1889. С. 65–66.
35. Бернс Р. «Опять с земли ночную тень...» / Пер. В. Б-на // Роберт Бернс. Стихотворения в переводе русских поэтов, с биографическим очерком и портретом / Вступ. ст. И.А.Белоусова. М., 1897. С. 32–33.
36. Из Бернса («Я сердцем в Шотландии, вечно я там...») / Пер. М.А. Российского // Российский М.А. Стихотворения. М., 1913. С. 28.
37. Из Роберта Бернса («Как я скрою сердца стонны?») / Пер. В.П. Палея // Палей В.П. Стихотворения. Сборник 2-ой. Пг., 1918. С. 125.
38. Из Роберта Бернса («Как я скрою сердца стонны?») / Пер. В.П. Палея // Палей В. Поэзия. Проза. Дневники / Сост. Л. Александрова, Л. Тютюнник. М., 1996. С. 145.
39. Бернс Р. Я сердцем не здесь // Переложения Ореста Головинина. Киев, 1886. С. 21.
40. К полевой маргаритке (Из Роберта Бернса) / Пер. А.П. Доброхотова // Детское чтение. 1902. № 11. С. 78.
41. MacAlister D. Echoes. Glasgow: Maclehose Jackson and Co, 1923. 76 p.
42. Гарина Н.М. Воспоминания о Леониде Андрееве / Публ. Л.Н. Ивановой // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 2000 год. СПб., 2004. С. 413–447.
43. Воспоминания Горького об Андрееве / Предисловие и примечания А.И. Наумовой // Литературное наследство. Т. 72. Горький и Леонид Андреев: Неизданная переписка. М., 1965. С. 363–399.
44. Белоусов И.А. <Отрывок> («Жизнь моя тяжела...») // Роберт Бернс. Стихотворения в переводе русских поэтов, с биографическим очерком и портретом / Вступ. ст. И.А.Белоусова. М., 1897. С. 34.
45. Белоусов И.А. «Конец твой приходит, цветок...» (На мотив из Бернса) // Белоусов И.А. Из песен о труде. М., 1911. С. 41–42.
46. Орлов С.А. Бернс в русских переводах // Ученые записки Ленинградского государственного педагогического института им. А.И. Герцена. Т. 26. Кафедра всеобщей литературы. Л., 1939. С. 225–255.
47. В-н Г.А. <Вяткин Г.А.>. Фельетон «Сибирского вестника». Из Роберта Бернса («О, если б знать!.. О, если бы душою...») // Сибирский вестник. 1903. № 253. С. 2.
48. Вяткин Г. Из Роберта Бернса («Ах, когда б имел я молот...») // Сибирский вестник. 1904. № 109. С. 2.
49. Вяткин Г. Из Роберта Бернса («Изгнанник родимой отчизны...») // Сибирский вестник. 1905. № 117. С. 3.
50. Тихомирова Ю.А. Псевдопереводы Г.А. Вяткина из Роберта Бернса // Художественный перевод и сравнительное литературоведение. II: Сб. научн. тр. / Отв. ред. Д.Н. Жаткин. М., 2014. С. 393–401.
51. Малахова А.М. <Комментарий к письму А.П. Чехова И.А.Белоусову от 3 мая 1903 г.> // Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем: В 30 т. Письма: В 12 т. М., 1982. Т. 11. С. 515–516.
52. Чехов и его среда: Сб. под ред. Н.Ф. Бельчикова. Л.: Academia, 1930. XII, 466 с.
53. Чехов А.П. Письмо И.А. Белоусову от 11 мая 1903 г.; Письмо Е.П. Гославскому от 11 мая 1903 г. // Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем: В 30 т. Письма: В 12 т. М., 1982. Т. 11. С. 207.
54. Малахова А.М. <Комментарий к письму А.П. Чехова И.А.Белоусову от 11 мая 1903 г.> // Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем: В 30 т. Письма: В 12 т. М., 1982. Т. 11. С. 520.
55. Бернс Р. Песни шотландских поселян. Пг.: изд. С. Нонина, [1919]. 16 с.
56. Бэрнс Р. Шотландские песни / Предисл. и примеч. А.Д. <А. Дейча>. М., 1934. 46, [2] с.

RUSSIAN TRANSLATORS' RECEPTION OF ROBERT BURNS' POETRY (1880s – 1910s)

D.N. Zhatkin

The article presents systematized information on the Russian translators' reception of Robert Burns' works during the period from 1880s to 1910s. Despite the fact that the leading Russian poets of that time showed no interest in Burns' heritage, the period under consideration was a significant milestone in the Russian Burnsiana: the efforts of O.N. Chyumina, A.M. Fedorov, N. Novich (N.N. Bakhtin), L.I. Andruson and some other poets, who translated the works of the Scottish author for Russian readers, made it possible to prepare and publish the first collections of Burns in Russian that were composed by I.A. Belousov. Based on the surviving epistolary and documentary materials, for the first time the role of A.P. Chekhov in popularizing the poetry of Burns in Russia is highlighted. Chekhov was an active mediator between I.A. Belousov and the publisher A.S. Suvorin. The author of the article provides information about some rare, almost forgotten translations of Burns made in the 1880s–1910s by M.N. Shelgunov, M.A. Rossiysky, A.P. Dobrokhotov and some other translators and notes L.N. Andreev's interest in the Scottish poet's works. Some attention is also given to quasi-translations of Burns' poems and some works inspired by his poetry.

Keywords: Robert Burns, poetical translation, Russian-English literary ties, tradition, intercultural communication.

References

1. Belashova E.S. Robert Berns v perevodah S. Marshaka // Uchenye zapiski Chernovickogo gosudarstvennogo universiteta. T. XXX. Seriya filologicheskikh nauk. Vyp. 6. Chernovcy, 1958. S. 69–108.
2. Berns R. <Otryvok iz poehmy «Veselye nishchie»> / Per. K. Bal'monta // Storozhenko N.I. Anglijskie poehmy nuzhdy i gorya // Severnyj vestnik. 1893. № 5. S. 48.
3. Berns R. Iz kantaty «Veselye nishchie». Pesnya poehtha // Bal'mont K.D. Zolotaya rossyp': Izbrannye perevody / Sost. i vstup. st. A.D. Romanenko. M.: Sov. Rossiya, 1990. S. 126.
4. Bal'mont K. Dzhon Yachmennoe Zerno («Tri sil'nyh bylo korolya...») (Iz Behrnasa): Ballada // Obrazovanie. 1909. № 5.
5. Berns R. Dovol'stvo sud'boj; Na chuzhbine; Videnie («U bashni stoyal ya, u staryh razvalin...»); Mol'ba; Osennij tuman («Poveyalo pervym dyhan'em zimy...»); Smert'; V grozu; Izbranniki; Krasavice; Solnce i mesyac (Narodnaya pesnya); Nerovnyia; Svatovstvo; Pesnya («Ya zhenat, i ne dlya sveta...») / Per. O. Chyuminoy (Mihajlovoj) // Robert Berns. Stihotvoreniya v perevode russkikh poetov, s biograficheskim ocherkom i portretom / Vstup. st. I.A. Belousova. M., 1897. S. 14–15, 23–25, 37, 38–40, 46–49, 51–52, 54–55.
6. Berns R. Zhelannoe uspokoenie / Per. O. Mihajlovoj // Robert Berns (1759–1796): Biograficheskij ocherk shotlandskogo narodnogo poehtha s prilozheniem luchshih ego pesen. M.: tip. Obshchestva rasprostraneniya poleznyh knig, 1901. S. 48.
7. Berns R. Predskazanie; Svidanie («Tol'ko klikni menya...») / Per. O. Chyuminoy // Robert Berns i ego proizvedeniya v perevode russkikh pisatelej / Pod red. I.A. Belousova. SPb.: izd. A.S. Suvorina, 1904. S. 35–36, 59–60.
8. Iz Roberta Bernsa (Videnie («U bashni stoyal ya, u staryh razvalin...»); Smert'; Dovol'stvo sud'boj; Mol'ba; Osennij tuman («Poveyalo pervym dyhan'em zimy...»); Solnce i mesyac (Narodnaya pesnya); Na chuzhbine; Izbranniki; Krasavice; V grozu; Pesnya («Ya zhenat, i ne dlya sveta...»); Nerovnyia; Lord Gregori; Dzhenni (Ballada) («Dzhenni plat'e razorvala...»); Veselyj vdovec) / Per. O. Chyuminoy (Mihajlovoj) // Chyumina (Mihajlova) O.N. Stihotvoreniya 1892–1897 gg. Izd. 2-e. SPb.: kn. mag. «Novostej», 1900. S. 153–163.
9. Berns R. Vozzvanie Bryusa k družine / Per. O.N. Chyuminoy // Mir Bozhij. 1896. № 7. S. 41.
10. Berns R. Tom O'Shanter / Per. O.N. Chyuminoy // Ezhemesyachnoe literaturnoe prilozhenie k «Nive». 1896. № 7. Stb. 491–496.
11. Berns R. Tom Glen / Per. O.N. Chyuminoy // Vestnik inostrannoj literatury. 1897. № 11. S. 92.
12. Belashova E.S. Perevody O. Chyuminoy iz Roberta Bernsa // Nauchnyj ezhegodnik Chernovickogo gosudarstvennogo universiteta za 1957 god. Chernovcy, 1958. S. 255–258.
13. Chukovskij K.I. Chyumina // Chukovskij K.I. Sbranie sochinenij: V 15 t. / Sost. i podg. teksta E.V. Ivanovoj i E.C. Chukovskoj. M., 2003. T. 7. S. 445–450.
14. Iz Bernsa (K Shotlandii («Moe serdce ne zdes', moe serdce ne zdes'...»); Dzhon Yachmennoe Zerno (Ballada); Dzhonu Andersonu; Otryvok («V pole brodil ya vechernej poroj...»); Dobrye starye gody; Pamyati Mehri; Moe serdce bolit; Sredi kolos'ev yachmenyia; K gornoj margaritke, vyrvannoj plugom v aprele; K myshke, vmeste s gnezdom vybroshennoj plugom na zemlyu) / Per. A.M. Fedorova // Vestnik Evropy. 1896. № 7. S. 286–297.
15. Iz R. Bernsa («Net Nanni so mnoj!»); «Zhena dana mne odnomu...») / Per. A.M. Fedorova // Zhivopisnoe obozrenie. 1896. № 31. S. 78.
16. Berns R. Subbotnij vecher v derevne / Per. A.M. Fedorova. Odessa: izd. «Narodnoj biblioteki» V.N. Marakueva, 1896. 8 s.
17. Berns R. «O, otkroj ty mne dver', pozhalaj ty menya...» / Per. A.M. Fedorova // Vestnik inostrannoj literatury. 1897. № 7. S. 38.
18. Berns R. Pesnya («Skvoz' son priroda sozercaet...»); «Kogda by ty, lyubov' moya...» / Per. A.M. Fedorova // Robert Berns. Stihotvoreniya v perevode russkikh poetov, s biograficheskim ocherkom i portretom / Vstup. st. I.A. Belousova. M., 1897. S. 35–36, 37–38.
19. Berns R. «Kogda by vihr' tebya zastig...» / Per. A.M. Fedorova // Fedorov A.M. Stihotvoreniya. SPb., 1898. S. 182.
20. Syrova Yu.N. A.M. Fedorov: zhizn' i tvorchestvo v kontekste literaturnoj ehpoi konca XIX – nachala XX vekov (1885 – 1920): Dis. ... kand. filol. nauk / Saratov-

skij gos. un-t im. N.G. Chernyshevskogo. Saratov, 2006. 250 s.

21. Iz pesen R. Bernsa («O, esli b zyabla ty v stepi...»); «Nikak ne dumal, ne gadal...» / Per. N. Novicha <N.N. Bahtina> // *Novoe slovo*. 1895. № 5. S. 198.

22. Berns R. Buton rozy; Robin; «Mne zamuzh rano vyhodit'...» / Per. N. Novicha <N.N. Bahtina> // Robert Berns. Stihotvoreniya v perevode russkikh poehtov, s biograficheskim ocherkom i portretom / Vstup. st. I.A. Belousova. M., 1897. S. 31–32, 52–53, 56–57.

23. Berns R. Luchshij perl / Per. N. Novicha <N.N. Bahtina> // Robert Berns (1759–1796): Biograficheskij ocherk shotlandskogo narodnogo poehtha s prilozheniem luchshih ego pesen. M., 1901. S. 47.

24. Berns R. Pesnya («Stakan vina i vernyj drug...»); «Tak horosha ona byla...», «Stradan'ya – nash udel» («Noyabr'skij vihr' sryval listy...») / Per. N. Novicha <N.N. Bahtina> // Robert Berns i ego proizvedeniya v perevode russkikh pisatelej / Pod red. I.A. Belousova. SPb., 1904. S. 59, 60, 96–99.

25. Iz Roberta Bernsa. Zima zhizni / Per. L.M. Vasilevskogo // *Novoe slovo*. 1910. № 1. S. 27.

26. Zima zhizni. Iz Roberta Bernsa / Per. L. Andrusona // *Ezhemesyachnoe prilozhenie k «Nive»*. 1913. № 2. Stb. 353–354.

27. Iz Roberta Bernsa: Zima zhizni («Davno l' s nebes na lug i les...») / Per. L. Andrusona // *Letchie al'manahi*. Vyp. 5. M., 1913. S. 104.

28. Berns R. «Bochonok piva Bil' svaril...»; «Vse obnyal chernoj nochi mrak...» / Per. L. Andrusona // Andruson L.I. Skazka lyubvi: Stihotvoreniya. SPb., 1908. S. 137–141.

29. Iz Roberta Bernsa (Moj pahar'; Dovol'stvo malym; V adu teper' sborshchik proklyatyj!) / Per. L. Andrusona // *K solncu*. 1918. № 1 (7 iyulya). S. 5–6.

30. Berns R. Smert' i doktor Gorbunk; Robin / Per. N. Novicha <N.N. Bahtina> // Berns R. Stihotvoreniya. M., 1982. S. 462–469, 506–507.

31. Berns R. «Bochonok piva Bil' svaril...»; «Vsyto obnyal chernoj nochi mrak...» [Elektronnyj resurs] / Per. L.I. Andrusona. Rezhim dostupa: <http://www.vekperevoda.com/1855/andruson.htm>

32. Berns R. Rodine («V Shotlandii miloj ya serdcem zhivu!...») / Per. M. Sh-nova <M.N. Shelgunova> // *Delo*. 1879. № 8. Otd. I. S. 68.

33. Razgovor (Iz Bernsa) / Per. M. Shelgunova // *Zhivopisnoe obozrenie*. 1879. № 51. S. 518.

34. Rozengejm M.P. Zvezdy i cvety // Rozengejm M.P. Stihotvoreniya. T. 1–2. 4-e izd., dop. SPb., 1889. S. 65–66.

35. Berns R. «Opyat' s zemli nochnuyu ten'...» / Per. V. B-na // Robert Berns. Stihotvoreniya v perevode russkikh poehtov, s biograficheskim ocherkom i portretom / Vstup. st. I.A. Belousova. M., 1897. S. 32–33.

36. Iz Bernsa («Ya serdcem v Shotlandii, vechno ya tam...») / Per. M.A. Rossijskogo // Rossijskij M.A. Stihotvoreniya. M., 1913. S. 28.

37. Iz Roberta Bernsa («Kak ya skroyu serdca stony?...») / Per. V.P. Paleya // Palej V.P. Stihotvoreniya. Sbornik 2-oj. Vp.g., 1918. S. 125.

38. Iz Roberta Bernsa («Kak ya skroyu serdca stony?...») / Per. V.P. Paleya // Palej V. Poehziya. Proza. Dnevnik / Sost. L. Aleksandrova, L. Tyutyunnik. M., 1996. S. 145.

39. Berns R. Ya serdcem ne zdes' // *Perelozheniya Oresta Golovnina*. Kiev, 1886. S. 21.

40. K polevoj margaritke (Iz Roberta Bernsa) / Per. A.P. Dobrohotova // *Detskoe chtenie*. 1902. № 11. S. 78.

41. MacAlister D. Echoes. Glasgow: Maclehose Jackson and Co, 1923. 76 r.

42. Garina N.M. Vospominaniya o Leonide Andreeve / Publ. L.N. Ivanovoj // *Ezhegodnik Rukopisnogo otdela Pushkinskogo Doma na 2000 god*. SPb., 2004. S. 413–447.

43. Vospominaniya Gor'kogo ob Andreeve / Predislovie i primechaniya A.I. Naumovoj // *Literaturnoe nasledstvo*. T. 72. Gor'kij i Leonid Andreev: Neizdannaya perepiska. M., 1965. S. 363–399.

44. Belousov I.A. <Otryvok> («Zhizn' moya tyazhela...») // Robert Berns. Stihotvoreniya v perevode russkikh poehtov, s biograficheskim ocherkom i portretom / Vstup. st. I.A. Belousova. M., 1897. S. 34.

45. Belousov I.A. «Konec tvoj prihodit, cvetochek...» (Na motiv iz Bernsa) // Belousov I.A. Iz pesen o trude. M., 1911. S. 41–42.

46. Orlov S.A. Berns v russkikh perevodah // *Uchenye zapiski Leningradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo instituta im. A.I. Gercena*. T. 26. Kafedra vseobshchej literatury. L., 1939. S. 225–255.

47. V-n G.A. <Vyatkin G.A.>. Fel'eton «Sibirskogo vestnika». Iz Roberta Bernsa («O, esli b znat'!.. O, esli by dushoyu...») // *Sibirskij vestnik*. 1903. № 253. S. 2.

48. Vyatkin G. Iz Roberta Bernsa («Ah, kogda b imel ya molot...») // *Sibirskij vestnik*. 1904. № 109. S. 2.

49. Vyatkin G. Iz Roberta Bernsa («Izgnannik rodimoj otchizny...») // *Sibirskij vestnik*. 1905. № 117. S. 3.

50. Tihomirova Yu.A. Psevdo perevody G.A. Vyatkina iz Roberta Bernsa // *Hudozhestvennyj perevod i sravnitel'noe literaturovedenie*. II: Sb. nauchn. tr. / Otv. red. D.N. Zhatkin. M.: Flinta; Nauka, 2014. S. 393–401.

51. Malahova A.M. <Kommentarij k pis'mu A.P. Chekhova I.A. Belousovu ot 3 maya 1903 g.> // Chekhov A.P. Polnoe sobranie sochinenij i pisem: V 30 t. Pis'ma: V 12 t. M., 1982. T. 11. S. 515–516.

52. Chekhov i ego sreda: Sb. pod red. N.F. Bel'chikova. L.: Academia, 1930. XII, 466 c.

53. Chekhov A.P. Pis'mo I.A. Belousovu ot 11 maya 1903 g.; Pis'mo E.P. Goslavskomu ot 11 maya 1903 g. // Chekhov A.P. Polnoe sobranie sochinenij i pisem: V 30 t. Pis'ma: V 12 t. M., 1982. T. 11. S. 207.

54. Malahova A.M. <Kommentarij k pis'mu A.P. Chekhova I.A. Belousovu ot 11 maya 1903 g.> // Chekhov A.P. Polnoe sobranie sochinenij i pisem: V 30 t. Pis'ma: V 12 t. M., 1982. T. 11. S. 520.

55. Berns R. Pesni shotlandskih poselyan. Pg.: izd. S. Nonina, [1919]. 16 s.

56. Behrns R. Shotlandskie pesni / Predisl. i primech. A.D. <A. Dejcha>. M., 1934. 46, [2] s.